

MRI Scan Dijelaskan

/Explanation of MRI Scan

/MRI 検査に関する説明書

1. Apa itu MRI?/What is an MRI?/MRI 検査とは

Magnetic resonance imaging (MRI) adalah pemindaian yang menggunakan medan magnet yang kuat dari elektromagnet besar untuk mengukur resonansi magnetik nuklir atom hidrogen dalam tubuh dan membuat gambar struktur internal tubuh untuk analisis di komputer.

Anda akan berada di dalam terowongan sempit pemindai MRI. Selama pemeriksaan, pemindai akan mengeluarkan suara ketukan atau derak keras - suara bergetar yang disebabkan oleh pergantian medan magnet berkecepatan tinggi.

Durasi rata-rata pemeriksaan MRI adalah 20-30 menit. Jika Anda menggunakan agen kontras atau mengambil sejumlah besar gambar, durasinya dapat diperpanjang. Anda disarankan untuk mengikuti petunjuk teknisi radiologi Anda dengan hati-hati.

/Magnetic Resonance Imaging (MRI) is a scan that uses the powerful magnetic field of a large electromagnet to measure the nuclear magnetic resonance of hydrogen atoms in the body, and create images of internal body structures to be analyzed by a computer.

You will be inside a narrow tunnel of the MRI scanner. During the examination, the scanner will make a loud knocking or drumming sound, the vibrating sound of the high-speed switching of magnetic fields.

The average duration of an MRI examination is 20 to 30 minutes. When a contrast medium is used, or when a large number of images are taken, the duration may be prolonged. You are advised to follow the instructions of a radiology technician carefully.

/大きな電磁石による磁場の中で体の中の水素原子の核磁気共鳴現象を測定し、さらにコンピュータで解析し、人体の内部構造を画像化する検査です。

狭いトンネルの中で検査をします。検査中、「ドンドン」「カンカン」という大きな音がしますが、磁場の高速切替えのために振動している音です。

通常検査時間は20分～30分程度です。検査中は可能な限り技師の指示に従ってください。

2. Ketika MRI tidak dapat dilakukan /When an MRI cannot be performed/検査ができない場合

Dalam salah satu kasus berikut, Anda mungkin ditolak MRI. Konsultasikan dengan dokter Anda sebelumnya.

/In any of the cases below, you may not be able to have an MRI scan. Consult your doctor in advance.

/事項に該当する方は、検査ができない場合があります。事前に医師に確認ください。

- ①Perangkat medis implan pembedahan (alat pacu jantung, implan koklea, stent pembuluh darah, klip arteri, prostesis sendi, implan gigi, dll.)

/Surgically implanted medical devices in the body (cardiac pacemaker, cochlear implant, vascular stent, arterial clip, prosthetic joint, dental implant, etc.)

/手術により金属等が体内にある (ペースメーカー・人工内耳・血管ステント・動脈クリップ・人工関節・歯科インプラント等)

* Dalam beberapa kasus, MRI dapat dilakukan.

/In some cases, an MRI can be performed./一部対応可能な物もあります。

- ②Claustrophobia berat /Severe claustrophobia/高度の閉所恐怖症

- ③Tato, atau gigi palsu magnetik /Tattoos, or magnetic dentures
/刺青、マグネット付き義歯をしている
- ④Kehamilan atau kemungkinan hamil /Pregnancy or possibility of being pregnant
/妊娠または妊娠の可能性がある

3. Sebelum mengunjungi rumah sakit /Before visiting the hospital/来院前

Selama pemeriksaan MRI, benda logam dapat mengganggu pekerjaan atau menyebabkan masalah. Anda harus menghapus item berikut.

/Metal objects may malfunction or cause problems during an MRI examination. You will need to remove the following items.

/金属類は検査の障害となります。検査時取り外していただくものは以下のものです。

<Objek yang akan dihapus /Objects to be removed/取り外すもの>

Benda logam /Metal objects/金属類 :

jepit rambut, kalung, anting-anting, penghangat tubuh sekali pakai, tambalan magnetik, gigi palsu, barang-barang yang mengandung logam seperti cincin, jam tangan dan dompet, kacamata, alat bantu dengar, kartu magnetik, ponsel
/Hair pins, necklaces, earrings, pierced earrings, disposable body warmers, magnetic plasters, dentures, items containing metals such as rings, watches, and wallets, eye glasses, hearing aids, magnetic cards, cellular phones
/ヘアピン、ネックレス、イヤリング、ピアス、カイロ、エレキバン、入れ歯、指輪、時計、財布等の金属類、眼鏡、補聴器、磁気カード類、携帯電話

Lainnya /Others/その他 :

Maskara untuk alis dan bulu mata, eye shadow, eyeliner, manikur, lensa kontak, kompres basah, *NITRODERM*, *NICOTINELLA* (patch untuk mereka yang berhenti merokok)
/Mascara, eye shadow, eyeliner, nail art, contact lenses, wet compresses, *NITRODERM*, *NICOTINELL* (non-smoking patches)
/マスカラ、アイシャドウ、アイライン、ネイルアート、コンタクトレンズ、湿布、ニトロダーム、ニコチネル

● Makan pada hari ujian /Meals on the day of examination/検査当日の食事について

- Pada hari pemeriksaan, Anda bisa makan seperti biasa.
/You may eat as usual on the day of examination.
/検査当日は、普通に食事をして下さい。
- Jangan makan selama ____ jam sebelum pemeriksaan.
/Do not eat ____ hours before your examination.
/検査前、____時間は食事をしないで下さい。
- Pada hari pemeriksaan, minumlah obat Anda seperti biasa.
/Take your medicine as usual on the day of your examination.
/検査当日は、薬は、通常どおり飲んで下さい。
- Jangan minum obat apa pun selama ____ jam sebelum pemeriksaan.
/Do not take any medicine ____ hours before your examination.
/検査前、____時間は薬の服用を止めてください。

4. Sebelum pemeriksaan /Before the examination/検査前

Singkirkan benda logam apa pun, seperti aksesoris, tambalan magnetik, atau penghangat tubuh sekali pakai, yang Anda bawa. Selain itu, barang-barang ini tidak boleh dibawa ke ruang pemeriksaan. Anda mungkin perlu berganti pakaian untuk pemeriksaan.

/Remove all metal objects such as accessories, magnetic plasters, or disposable body warmers you have on you. You also cannot bring these items into the examination room. You may have to change into an examination gown.

/体に付けているアクセサリなどの金属類、エレキバン、使い捨てカイロなどは外してください。検査室に持ち込むこともできません。検査着に着替える場合もあります。

*Perlu diingat bahwa ketika Anda membawa barang-barang seperti jam tangan, alat bantu dengar, ponsel, atau kartu magnetik, itu dapat menyebabkan masalah selama pemeriksaan MRI, dan barang itu sendiri mungkin gagal karena magnetisasi dan menjadi tidak dapat digunakan.

/Please keep in mind that if you bring in items such as a watch, hearing aids, cellular phone, and magnetic cards, it may cause problems during the MRI examination, and the item itself may malfunction because of the magnetism and become unusable.

/時計、補聴器、携帯電話、磁気カード類を持ち込むと検査に支障をきたすばかりでなく、そのもの自体が磁気の影響により破壊され、使用できなくなることがありますので、くれぐれもご注意ください。

* Tergantung pada situasinya, Anda mungkin perlu minum obat segera sebelum tes.

/You may be required to take a drug immediately before the examination depending on the situation.

/場合によって直前に薬を飲んでいただくことがあります。

5. Selama pemeriksaan /During the examination/検査中

①Ketika Anda memasuki ruang pemeriksaan, Anda akan diminta untuk berbaring telentang di atas meja pemindaian.

/After entering the examination room, you will be asked to lie down on your back on the scanning table.

/検査室に入室し、装置の上に仰向けになります。

②Anda akan mendengar suara keras dan merasakan getaran meja. Tolong jangan khawatir.

/You will hear a big sound and feel the bed vibrate. Please do not be concerned.

/大きな音とベッドの振動がありますが、心配いりません。

③Jangan gerakkan tubuh Anda selama pemeriksaan. Durasi pemeriksaan akan sekitar 20-30 menit.

/Do not move your body during the examination. The duration will be about 20-30 minutes.

/検査時は体を動かさないで下さい。検査時間は20～30分間です。

④Teknisi radiologi Anda akan memberi tahu Anda kapan harus menahan napas. Ikuti petunjuknya.

/A radiology technician will tell you when you need to hold your breath. Follow the instructions.

/息止めが必要な場合は、合図をしますので技師の指示に従ってください。

⑤Jika Anda merasa tidak enak badan, tekan tombol panik. Anda dapat berbicara dengan staf melalui mikrofon.

/If you do not feel well, press the emergency button. You can talk to the staff through a microphone.

/気分がすぐれない場合は、緊急ボタンを押して下さい。マイクを通して会話が可能です。

⑥Untuk keperluan pemeriksaan, agen kontras dapat diberikan.

/Depending on the purpose of the examination, a contrast medium may be injected.

/検査の内容によっては造影剤の注射をする場合があります。

⑦Waktu mulai yang dijadwalkan mungkin tertunda.

/The scheduled starting time may be delayed.

/検査開始時間が、予定よりずれる場合があります。

6. Setelah pemeriksaan /After the examination/検査後

Tidak ada instruksi khusus untuk makan.

Dokter akan menjelaskan hasil pemeriksaannya nanti.

/There are no specific instructions for meals.

Your doctor will explain the examination results at a later date.

/食事等特に注意することはありません。

検査結果は担当医師から後日説明します。

- Jika Anda tidak dapat tiba di rumah sakit pada waktu yang dijadwalkan, harap segera beri tahu kami.

/If you are not able to come to the hospital for your appointment, please notify us immediately.

/もし、検査日に来院できなくなったときは、早めに連絡して下さい。

(Informasi /Contact information/連絡先)

Nama Rumah Sakit /Hospital Name/病院名 : _____

Telp./Tel /電話番号 : _____

- * Saya telah menerima penjelasan yang cukup tentang konten di atas dan sepenuhnya memahaminya.

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____

(Tahun /Year/年/ Bulan /Month/月/ Tanggal /Day/日)

Tanda tangan/Signature/署名欄

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

Terjemahan bahasa Inggris ini telah disiapkan di bawah pengawasan dokter, ahli hukum, atau lainnya. Jika terdapat perbedaan dalam penafsiran karena perbedaan bahasa atau sistem yang terkait, maka bahasa asli Jepang yang akan diprioritaskan.